

*linguissimo*

DU TAC AU TAC



# CHINOIS

350 phrases pour parler  
de la Chine d'aujourd'hui

**B2 - C1**

Jian Liu

ellipses

# Éducation

## 教育

### A. Le concours d'entrée à l'université

考大学 kǎo dàxué

1. Le concours d'entrée à l'université est un concours extrêmement important, car la réussite à ce concours est une condition nécessaire pour trouver plus tard un bon travail.
2. Les parents d'élèves veulent tous que leurs enfants entrent dans un lycée bien classé pour qu'ils puissent intégrer une université prestigieuse.
3. Un enfant aura plus de chance d'intégrer un bon lycée s'il a été scolarisé dans un collège bien classé.
4. De la primaire à l'université, les enfants sont toujours obligés de passer des examens pour passer d'un niveau à l'autre. S'ils échouent, ils ne peuvent pas entrer dans un bon établissement scolaire.
5. Il a échoué au concours d'entrée à l'université cette année, il veut retenter sa chance l'année prochaine.
6. Il a échoué au concours d'entrée à l'université l'année dernière, il a retenté sa chance cette année et a enfin réussi.
7. Il travaille très bien : en classe, il écoute attentivement et participe beaucoup, après l'école, il fait consciencieusement ses devoirs.
8. Ses parents lui répètent toujours qu'il faut bien travailler pour réussir le concours d'entrée à l'université.
9. Il travaille bien, ses résultats sont toujours parmi les meilleurs de ceux de sa classe ; il est évident qu'il réussira le concours d'entrée à l'université.
10. A ce contrôle, il a eu 90 points, il a beaucoup progressé.

1. Le **concours d'entrée à l'université** est un concours extrêmement important, car **la réussite à ce concours est une condition nécessaire** pour trouver plus tard un bon travail.

高考是一个非常重 要的考试，因为**只有考上大学**，以后才能找到一份好工作。 *gāokǎo shì yí gè fēicháng zhòngyào de kǎoshì, yīnwéi zhǐ yǒu kǎo shàng dàxué, yǐhòu cái néng zhǎodào yí fèn hǎo gōngzuò*

- «Concours d'entrée à l'université» : 高考 *gāokǎo* ou 考大学 *kǎo dàxué*. Le premier mot est plutôt un nom, alors que 考大学 fonctionne comme un verbe.

- «Réussir le concours» : L'expression 考大学 *kǎo dàxué* est un verbe-objet (考 est le verbe «passer un examen», 大学 est le nom «université»). Comme tous les verbes-objets, la construction peut être scindée pour que l'on y insère un autre élément. On ajoute ici le verbe résultatif 上 entre le verbe et l'objet. L'expression 考上大学 signifie «réussir le concours».

- Condition nécessaire : La construction 只有 ... 才 *zhǐ yǒu...cái* permet d'exprimer une condition nécessaire.

On peut aussi dire : 一定要...才.

Dans les deux constructions, il faut employer 才 (*cái* : seulement).

2. Les parents d'élèves **veulent** tous **que** leurs enfants entrent dans un **lycée bien classé** pour qu'ils puissent intégrer une **université prestigieuse**.

为了考上名牌大学，家长们都想让自己的孩子上重点中学。  
*wèile kǎo shàng míngpái dàxué, jiāzhǎngmen dōu xiǎng ràng zìjǐ de háizi shàng zhòngdiǎn zhōngxué*

- En Chine, on distingue les 重点中学 *zhòngdiǎn zhōngxué* des 普通中学 *pǔtōng zhōngxué*. Les premiers sont les lycées bien «classés», c'est-à-dire bien cotés ; les seconds sont les lycées «ordinaires» qui ne font pas l'objet d'un classement. Il en est de même pour les 名牌大学 *míngpái dàxué* par rapport aux 普通大学 *pǔtōng dàxué* : les universités renommées et les universités ordinaires.

- L'idée de «vouloir que quelqu'un fasse quelque chose» peut être rendue par l'expression 想让 *xiǎng ràng*.

L'idée peut aussi être traduite par le mot 希望 (*xīwàng* : espérer), mais l'expression 想让 marque davantage la volonté que le mot 希望.

3. Un enfant aura plus de chance d'**intégrer** un bon lycée **s'il a été scolarisé** dans un collège bien classé.

如果上了重点初中，孩子就比较容易**进**重点高中。 *rúguǒ shàng le zhòngdiǎn chūzhōng, háizi jiù bǐjiào róngyì jìn zhòngdiǎn gāozhōng*

- Les différents sens courants du mot 上 :

°«Aller à» : 上课, 上学 (aller en cours, être scolarisé, fréquenter ou aller à une école), mais aussi 上网 (aller sur Internet) ou 上厕所 (*shàng cèsuǒ* : aller aux toilettes) ...

Noter que le verbe 去 (*qù* : aller) indique simplement un mouvement. Ainsi il est plus naturel de dire 我八点去上学 que 我八点去学校, les deux phrases voulant dire : Je vais à l'école à 8 heures.

Dans cet exemple, pour dire «intégrer», on peut aussi employer le verbe 进 *jìn*.

°«Etre en» : le mot 上 sert aussi à indiquer en quelle année scolaire on est ou dans quelle école on se trouve. Par exemple :

我今年上高三。 Je suis en terminale cette année.

他上了三中。 Il a intégré le lycée n° 3.

4. De la primaire à l'université, les enfants **sont toujours obligés de** passer des examens pour passer d'un niveau à l'autre. **S'ils échouent**, ils **ne peuvent pas entrer** dans une bon établissement scolaire.

孩子们从小学到大学，一直要参加升学考试。考得不好就上不了好学校。  
*háizimen cóng xiǎoxué dào dàxué, yìzhí yào cānjiā shēngxué kǎoshì. kǎo de bù hǎo jiù shàng bù liǎo hǎo xuéxiào*

- Le mot «toujours» est traduit ici par 一直 *yìzhí*, car il y a l'idée d'une continuité, le sens du mot est «depuis toujours / toujours».

«Toujours» peut se traduire 总是 *zǒngshì*, quand on veut exprimer une répétition, «tout le temps».

- «En cas d'échec» correspond ici à l'idée de «ne pas avoir bien réussi», donc à une appréciation du résultat. Celle-ci est rendue par l'expression 考得不好 *kǎo de bù hǎo*, 得 permettant d'introduire une appréciation sur le résultat de l'action.

- «Ne pas pouvoir entrer» se traduit 上不了 *shàng bù liǎo*, 不了 indiquant que l'on n'arrive pas à réaliser l'action.

Noter que 不可以 *bu kěyǐ* ne serait pas une traduction appropriée, car le verbe 可以 *kěyǐ* a comme sens principal «autoriser». 不可以上好学校 signifierait «ne pas avoir droit d'aller dans une bonne école».

-Le «si» de «s'ils échouent» n'est pas traduit de façon explicite mais est exprimé par 就 dans la proposition principale.

5. Il a **échoué** au concours d'entrée à l'université cette année, il veut **retenter** sa chance l'année prochaine.

他今年没考上大学，明年想再考一次。

*tā jīnnián méi kǎoshàng dàxué, míngnián xiǎng zài kǎo yí cì*

- «Avoir échoué» est un constat dans cette phrase et non pas une appréciation comme dans la phrase 4. La seule façon de traduire ce constat est 没考上 *méi kǎoshàng*.

- «Retenter sa chance» : l'action se répétera dans le futur. Le futur est exprimé par l'adverbe 再 (*zài* : de nouveau). Si la répétition avait eu lieu dans le passé, il aurait fallu employer l'adverbe 又 *yòu* (voir phrase 6).

6. Il a échoué au concours d'entrée à l'université l'année dernière, il **a retenté** sa chance cette année et **a enfin réussi**.

他去年没考上大学，今年又考了一次，终于考上了。

*tā qùnián méi kǎo shàng dàxué, jīnnián yòu kǎo le yí cì, zhōngyú kǎo shàng le*

- «Avoir retenté» : la répétition de l'action a eu lieu dans le passé, il faut donc employer l'adverbe 又 (*yòu* : de nouveau) et non 再 *zài*.

- Le mot «enfin» est traduit ici par 终于 *zhōngyú* qui exprime l'idée de «finir (enfin) par».

Noter que le mot 最后 *zuìhòu* sert à traduire «enfin» dans le sens d'«à la fin, en dernier lieu».

- «Avoir réussi» est un constat, l'expression se traduit 考上了 *kǎo shàng le*.

7. Il **travaille très bien** : en classe, il **écoute attentivement** et **participe** beaucoup, après l'école, il fait **consciencieusement** ses devoirs.

他学习非常努力，上课认真听讲积极发言，下课认真做作业。*tā xuéxí fēicháng nǔlì, shàngkè rènzhēn tīngjiǎng jījī fāyán, xiàkè rènzhēn zuò zuòyè*

- «Travailler bien» est ici une appréciation sur la manière de travailler. En chinois la phrase se construit selon le modèle

Thème + Commentaire

学习

非常努力 *nǔlì*

Thème : étudier

Commentaire : avec beaucoup d'effort

- 认真 *rènzhēn* : consciencieux, sérieux, appliqué (他很认真 : Il est appliqué)

- 发言 *fāyán* : prendre la parole.

Noter que pour dire «participer à une activité ; faire partie d'une organisation», il faut employer le mot 参加 *cānjiā*. (参加活动 : participer à une activité / 参加旅游团 *tuán* : voyager avec un groupe de touristes)

- 积极 *jījī* : être actif, motivé (积极帮助同学 : Il aide beaucoup ses camarades, il est très volontaire pour aider ses camarades)

8. Ses parents lui répètent **toujours** qu'**il faut** bien travailler **pour** réussir le concours d'entrée à l'université.

父母总是对他说, 要努力学习, 才能考上大学。

*fùmǔ zǒngshì duì tā shuō, yào nǔlì xuéxí, cái néng kǎo shàng dàxué*

- «Toujours» : quand le mot contient l'idée d'une répétition, il se traduit 总是 *zǒngshì* (voir phrase 4).

Noter qu'à l'oral, on dit aussi 老是 *lǎoshì* au lieu de 总是.

- La construction 要...才 *yào ... cái* sert à exprimer une condition nécessaire, dans cette phrase, «travailler bien» étant la condition nécessaire pour réussir.

On emploie aussi très souvent la construction 只有...才 *zhǐyǒu ... cái* (voir phrase 1) pour exprimer une condition nécessaire.

- «Bien travailler» dans cette phrase est une recommandation (sur la manière de travailler) et non une appréciation (voir phrases 7 ; 9), le mot 努力 (*nǔlì* : avec effort) est donc placé avant le verbe d'action.

9. Il **travaille bien**, ses résultats sont toujours parmi les meilleurs de ceux de sa classe ; il est évident qu'**il réussira le concours** d'entrée à l'université.

他学习很好, 成绩一直排在全班前几名, 当然考得上大学。 *tā xuéxí hěn hǎo, chéngjì yìzhí pái zài quán bān qián jǐ míng, dāngrán kǎo de shàng dàxué*

- «Travailler bien» est ici une appréciation portée sur le résultat du travail. En chinois la phrase se construit selon le modèle

Thème + Commentaire

学习 (Thème : étudier) + 很好 (Commentaire : très bien)

- «Réussira» exprime une probabilité, le mot se traduit donc 考得上 *kǎo de shàng* qui est la construction du potentiel (V + 得 + V).

- 成绩 *chéngjì* : résultats (d'un travail ou scolaires : 学习成绩好 avoir de bons résultats scolaires)

- 排 *pái* : aligner, mettre dans l'ordre (排队 faire la queue ; 排名 classer les personnes à un examen, une compétition... ; 排第一名 être premier dans un classement)

10. A ce contrôle, il **a eu** 90 points, il a **beaucoup progressé**.

他这次考试得了九十分, 进步很大。

*tā zhè cì kǎoshì dé le jiǔshí fēn, jìnbù hěn dà*

- 得 *dé* : obtenir, «il a eu» a bien ici le sens d'obtenir.

Noter que le mot 得 peut aussi signifier :

~ *děi* : devoir, être obligé ; ~ *de* : particule introduisant l'appréciation d'une action ou servant à la construction du potentiel.

- L'ensemble «avoir beaucoup progressé» est une appréciation portée sur le progrès réalisé. La phrase se construit selon le modèle :

Thème + Commentaire

进步 *jìnbù* (Thème : progrès) + 很大 (Commentaire : très grands)

### Récapitulons

- Traduire «travailler bien»

学习好	Le niveau est bon – constat
好好学习	Être sérieux dans ses études – manière
努力学习	Travailler avec effort – manière
学习努力	Travailler avec effort – appréciation

- Réussir ou ne pas avoir réussi le concours, être potentiellement capable ou pas de réussir le concours

考上大学	Réussir le concours – résultat
没考上大学	Ne pas avoir réussi le concours – résultat
考得上大学	Pouvoir réussir au concours – potentialité
考不上大学	Ne pas pouvoir réussir au concours – potentialité

- Réussir / rater un examen

考得好	Avoir réussi un examen – appréciation
考得不好	Avoir raté un examen – appréciation

## B. Les cours supplémentaires

补习班 *bǔxíbān*

1. Dans la pensée confucéenne traditionnelle, il est important d'étudier.
2. En Chine, dans les villes, que ce soient les collégiens ou les lycéens, rares sont les enfants qui ne vont pas à des cours supplémentaires.
3. Les enfants suivent des cours de rattrapage non pas parce qu'ils sont mauvais à l'école, mais parce qu'ils veulent intégrer un lycée bien classé.
4. Les parents ont inscrit leur enfant dans des cours de mathématiques, d'anglais et de chinois pendant les vacances d'été.
5. Cet été, pendant les vacances, l'enfant devra aller à toutes sortes de cours supplémentaires, mais aussi suivre des cours de peinture et de piano, si bien que ce sera même plus fatigant que quand il va à l'école.
6. Après avoir suivi des cours supplémentaires, les notes de mathématiques de Leilei se sont beaucoup améliorées.
7. Les enfants suivent des cours supplémentaires parce qu'ils veulent tous entrer dans une bonne école et que la concurrence est rude.
8. Les parents accordent beaucoup d'importance aux études de leurs enfants et consacrent beaucoup de temps, d'énergie et d'argent à leur éducation, car les cours supplémentaires coûtent très cher.
9. Les enfants n'ont pas le temps de s'amuser, ils passent leurs journées à faire leurs devoirs.
10. Une pression scolaire excessive nuit à la santé de l'enfant.

1. Dans la **pensée confucéenne traditionnelle**, il est important d'**étudier**.

在中国传统儒家思想里，读书很重要。

*zài Zhōngguó chuántǒng rújiā sīxiǎng lǐ, dúshū hěn zhòngyào*

- 思想 *sīxiǎng* : pensée

儒家 *rújiā* : 家 a ici le sens de «courant (d'idées)», «école (de pensée)»; 儒 désigne les lettrés de la Chine antique.

La «pensée confucéenne» se traduit littéralement l'«école de pensée des lettrés» (儒家思想). Confucius fut le fondateur et le représentant de ce courant mais l'expression 孔子的思想 (*kǒngzǐ de sīxiǎng* : la pensée de Confucius) n'est pas usitée en chinois.

- «Etudier» se dit en général 学习 (voir Chapitre 1, A.), mais le mot 读书 *dúshū* est aussi couramment employé. Le mot 读书 étant plus ancien que le mot 学习, il est donc plus adapté ici, car il s'agit de la pensée traditionnelle.

2. En Chine, dans les villes, **que ce soient les collégiens ou les lycéens, rares sont** les enfants qui ne vont pas à des **cours supplémentaires**.

在中国城市里的孩子，不管是初中生还是高中生，很少有不上补习班的。

*zài Zhōngguó chéngshì lǐ de háizi, bùguǎn shì chūzhōngshēng háishì gāozhōngshēng, hěn shǎo yǒu bú shàng bǔxí bān de*

- 补习班 *bǔxí bān* : cours supplémentaire

- «Rares sont ceux qui...» : 很少有...的 *hěn shǎo yǒu ... de*

- «Que ce soit...ou ...» : 不管是...还是... *bùguǎn shì... háishì...*

Dans un registre plus soutenu, on pourrait aussi dire 不论是...还是... *búlùn shì... háishì...*

3. Les enfants suivent des cours de rattrapage **non pas parce qu'ils** sont mauvais à l'école, **mais parce qu'ils** veulent intégrer un lycée bien classé.

孩子上补习班不是因为成绩不好，而是为了能考上重点中学。

*háizi shàng bǔxí bān bú shì yīnwéi chéngjì bù hǎo, ér shì wèile néng kǎo shàng zhòngdiǎn zhōngxué*

- «Ce n'est pas parce que..., mais pour» 不是因为... 而是为了... *bú shì yīnwéi ... ér shì wèile...*

D'autres constructions fréquentes sont :

不是因为... 而是因为 : Ce n'est pas parce que...mais parce que...

不是为了... 而是为了 : Ce n'est pas pour ... mais pour ...(dans le but de)

不是 ... 而是... : Ce n'est pas... mais c'est ... (ce n'est pas une profession mais une passion) :